

II Curso de Verano: Traducción de literatura coreana

Universidad de Málaga

INTRODUCCIÓN

El Área de Estudios de Asia Oriental del Departamento de Ciencias Históricas, la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo de la Universidad de Málaga y el Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI, Korea) organizan el “II Curso de Verano: Traducción de literatura coreana” en la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, con el objetivo de dotar de una formación específica y herramientas necesarias a aquellos interesados en el ámbito de la traducción coreano-español e iniciar una próxima generación de traductores de coreano español.

El curso estará partido por el profesor Antonio J. Doménech, prof. del Área de Estudios de Asia Oriental de la UMA y experto en traducción coreano-español y contará además con la participación del autor del relato a traducir.

OBJETIVOS

- ①. Mejorar la capacidad traductora de los alumnos del Grado en Estudios de Asia Oriental-Mención Corea de la Universidad de Málaga.
- ②. Instruir a los alumnos que quieran traducir literatura coreana para sentar las bases de los futuros traductores.
- ③. Traducir periódicamente la obra “마음의부력” de Lee Seung-U, a través de la lectura, traducción conjunta, revisión y discusión de la misma.
- ④. Publicar una edición de la obra “마음의부력” de Lee Seung-U, en coreano y español.

METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

Se utilizará una metodología en la que se combinará la exposición-guía del docente con la participación práctica de los estudiantes, así como una última fase en la que los participantes contarán con la asistencia del autor del texto a traducir.

1. Asistencia: 30%
2. Entregas semanales de fragmentos traducidos: 50 %
3. Elaboración final del texto: 20%

El estudiante que finalice con éxito el curso obtendrá 2 créditos ECTS.

TEMPORALIZACIÓN DEL PROYECTO

El curso comprende 60h de formación dispuestas del siguiente modo y equivalentes a 2 créditosECTS:

- 36 h presenciales: 12 sesiones presenciales de 3 horas cada una.

- 24 h de trabajo personal: 2 horas por cada sesión presencial.

El curso se realizará desde el día 13 de junio de 2023 hasta el 5 de julio de 2023. Los días que tendrá lugar el curso serán los días 13, 14, 15, 19, 21, 22, 26, 28 y 29 de junio de 10:00 a 13:00 y los días 3, 4 y 5 de julio, de 10:00 a 13:00.

PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

El precio de la matrícula del curso es de 60 euros para aquellas personas que no sean miembros de la comunidad universitaria de la UMA y 50 euros para los miembros de la comunidad universitaria de la UMA. Todas aquellas personas interesadas en la realización del curso podrán inscribirse a través del formulario contenido en la página web <https://asiaoriental.uma.es/actividades-universidad-de-malaga-asia-oriental/formacion/> hasta el 30 de mayo de 2023 a las 23:59 h.

Se seleccionarán un máximo de quince alumnos para la realización del curso. La resolución se comunicará mediante correo electrónico. Tras esto, los quince seleccionados podrán inscribirse al curso abonando la matrícula del mismo para formalizar su inscripción y poder realizar el curso.

Para más información pueden enviar un email a asiaoriental@uma.es

DESTINATARIOS

1. Miembros de la comunidad universitaria de la Universidad de Málaga que dispongan de un nivel intermedio-alto de coreano.
2. Estudiantes de universidades españolas interesados que posean un nivel intermedio-alto de coreano.

Tendrán prioridad aquellos participantes que pertenezcan al primer grupo.

Número máximo de participantes: 15.

ESPACIOS

Espacio para clases teórico-prácticas: Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, Universidad de Málaga (Ampliación de Teatinos), aulas 1.07N y 1.06N.

DIRECCIÓN DEL CURSO

Eun Kyung Kang

Área de Estudios de Asia Oriental

Email: eunkang@uma.es

PROFESORADO

Antonio J. Doménech del Río
Área de Estudios de Asia Oriental
Email: ajdomenech@uma.es

SECRETARÍA (Contacto del curso)

Estrella Vivas
Área de Estudios de Asia Oriental
Email: asiaoriental@uma.es
Dirección: Seminario de Asia Oriental, Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo. Avenida Francisco Trujillo Villanueva, s/n. 29071 Málaga (Spain)

PROGRAMA

Sesión 1. Martes 13/06/2023

10:00 a 13:00h, Introducción al curso. Parte del texto 1.

Sesión 2. Miércoles14/06/2023. Aula 1.06N

10:00 a 13:00h, Parte del texto 2.

Sesión 3. Jueves15/06/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 3.

Sesión 4. Lunes19/06/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 4.

Sesión 5. Miércoles21/06/2023. Aula 1.06N

10:00 a 13:00h, Parte del texto 5.

Sesión 6. Jueves22/06/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 6.

Sesión 7. Lunes26/06/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 7.

Sesión 8. Miércoles28/06/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 8.

Sesión 9. Jueves29/06/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 9.

Sesión 10. Lunes03/07/2023

10:00 a 13:00h, Workshop de 2 horas con el autor y 1 hora de traducción de la parte 10 del texto.

Sesión 11. Martes 04/07/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 11.

Sesión 12. Miércoles 05/07/2023

10:00 a 13:00h, Parte del texto 12. Los estudiantes entregan sus traducciones para preparar la publicación de la obra. Clausura del curso.

19:00 a 21:00h, Evento. Encuentro con el autor y presentación de su obra traducida.